

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 79:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Staliśmy się hańbą dla naszych sąsiadów, Pośmiewiskiem i szyderstwem dla tych, którzy nas otaczają.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Okryliśmy się hańbą wobec naszych sąsiadów, Staliśmy się pośmiewiskiem i szyderstwem dla naszego otoczenia.        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Staliśmy się hańbą dla naszych sąsiadów, pośmiewiskiem i drwiną dla tych, którzy są wokoło nas.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Staliśmy się pohańbieniem u sąsiadów naszych; śmiechowiskiem i igrzyskiem u tych, którzy są około nas.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zstaliśmy się pohańbieniem u sąsiad naszych, śmiechowiskiem i igrzyskiem u tych, którzy są w okolicy naszej.       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Staliśmy się przedmiotem wzgardy dla naszych sąsiadów, igraszką i pośmiewiskiem dla otoczenia.                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Staliśmy się hańbą dla naszych sąsiadów, Pośmiewiskiem i szyderstwem dla naszego otoczenia.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Staliśmy się pośmiewiskiem dla naszych sąsiadów, szyderstwem i drwiną dla wszystkich wokoło.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jesteśmy w pogardzie u naszych sąsiadów, szyderstwem i drwiną w otoczeniu.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Staliśmy się przedmiotem wzgardy naszych sąsiadów, szyderstwem i pośmiewiskiem dla tych, którzy nas otaczają.      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже, поверни нас і просвіти твоє лице, і спасемося.                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Staliśmy się urągówiskiem u naszych sąsiadów, pośmiewiskiem i szyderstwem naszego otoczenia.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Staliśmy się obelgą dla naszych sąsiadów, kpina i pośmiewiskiem dla wszystkich dookoła.                            |

<sup>1)</sup> <x>230 44:14-15</x>